



## Համագործակցության համաձայնագիր

Ճարտարապետության և շինարարության  
Հայաստանի ազգային համալսարանը, (այսուհետ՝  
ՃՀՀԱՀ), ի դեմս ռեկտոր, պրոֆեսոր Եղիազար  
Վարդանյանի, մի կողմից,  
և

«Հայաստանում ֆրանսիական համալսարան»  
հիմնադրամը (այսուհետ՝ ՀՖՀՀ), ի դեմս ռեկտոր  
պրոֆեսոր Բերտրան Վենարի, մյուս կողմից, միասին  
անվանվելով՝ Կողմեր,

նպատակ ունենալով ստեղծել համագործակցության  
կապեր Հայաստանում ձեռներեցությանը և  
ստարտափերի ստեղծմանը նպաստելու համար,  
համաձայնեցին կնքել սույն համաձայնագիրը, որը  
սահմանում է համագործակցության ընդհանուր  
շրջանակը,

### 1. Համագործակցության ոլորտներ

Կողմերը համաձայնվում են համագործակցել  
ստորև նշված ոլորտներում.

- 1.1. պարբերաբար միմյանց տեղեկացնել և համատեղ  
քննարկել ընդհանուր հետաքրքրություն  
ներկայացնող հարցեր, որոնք թույլ կտան  
զարգացնել ձեռներեցությունը,
- 1.2. երկու համալսարանների ուսանողներին  
ներգրավել ստարտափեր/կազմակերպություններ  
ստեղծելու գործում Ակսելերատոր 28 ծրագրի



## Convention cadre de collaboration

Université nationale d'architecture et de  
construction d'Arménie (ci-après désignée  
UNACA), représenté par son Recteur,  
Monsieur le professeur Yeghiazar  
Vardanyan, d'une part,  
et

L'Université française en Arménie (ci-après  
désignée UFAR), représentée par son  
Recteur Monsieur le professeur Bertrand  
Venard, d'autre part, ci-après désignés  
ensemble les Parties :

souhaitant établir des relations de  
coopération dans le but de favoriser  
l'entrepreneuriat et la création de start-up en  
Arménie, sont convenus de signer la  
présente convention qui détermine le cadre  
général de leur collaboration.

### 1. Les Domaines de Coopération

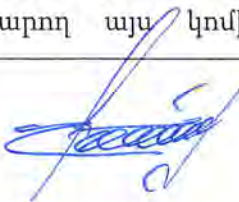
Les Parties ont convenu de coopérer dans  
les domaines suivants :

- 1.1. Discuter conjointement et  
régulièrement des questions d'intérêt  
général permettant le développement de  
l'entrepreneuriat;
- 1.2. Impliquer les étudiants des deux  
universités dans la création de  
startups/entreprises dans le cadre du  
programme Accélérateur 28, structure

BV

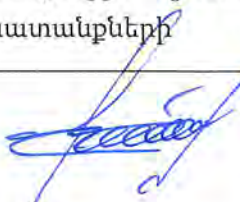


<p>շրջանակում, որը ձեռներեցությունը խրախուսող կառույց է և աջակցում է ուսանողներին ձեռնարկություններ ստեղծելու, զարգացնելու, վերսկսելու կամ միջազգայնացնելու հարցում: 2021 թ. սկսած ՃՇՀԱՀ-ն Ակսելերատորի կրթական ծրագրերին մասնակցելու համար ներկայացնում է առավելագույնը 3 թիմ: Ավելի շատ հայտեր լինելու դեպքում ՀՖՀՀ-ի և ՃՇՀԱՀ-ի՝ հավասար թվով անդամներից կազմված հանձնաժողովը կընտրի լավագույն 3 նախագծերը: 2022թ. սկսած ՃՇՀԱՀ-ի կողմից ներկայացվող թիմերի քանակը կարող է ավելանալ կողմերի համաձայնությամբ:</p> <p>1.3. ՃՇՀԱՀ-ի ուսանողներին հրավիրել մասնակցելու ՀՖՀՀ-ի կազմակերպած դասընթացներին, որոնց նպատակն է բարելավել նրանց ձեռներեցության հմտությունները սեմինարների, համաժողովների, աշխատաժողովների, կանոնավոր հանդիպումներ ու այլ միջոցառումների միջոցով</p> <p>1.4. Երկու համալսարանների ուսանողներին ներգրավել ՃՇՀԱՀ Նորարարությունների և ձեռներեցության աջակցման կենտրոնի կողմից կազմակերպվող դասընթացներին և այլ միջոցառումներին, այդ թվում՝ նաև նորարարական գաղափարների մրցույթներին:</p> <p>1.5. Երկու գործընկերների համար ընդհանուր հետաքրքրություն ներկայացնող ցանկացած այլ ոլորտում համագործակցության նոր ուղիներ որոնել:</p> <p>1.6. Կանոնավոր կերպով կողմերի (ՀՖՀՀ և ՃՇՀԱՀ) տեղեկատվական ցանցերում տարածել տեղեկություններ նրանցից յուրաքանչյուրի կողմից իրականացված և նախատեսվող գործողությունների վերաբերյալ:</p> <p style="text-align: center;"><b>2. Համաձայնագրի իրականացում</b></p> <p>2.1. ՀՖՀՀ-ի և ՃՇՀԱՀ-ի ղեկավարները կհանդիպեն առնվազն տարին մեկ անգամ ղեկավարող կոմիտեի շրջանակում համագործակցության այս ծրագրի իրագործումն ամփոփելու համար:</p> <p>2.2. Ղեկավարող այս կոմիտեի աշխատանքների</p>	<p>d'appui favorisant l'entrepreneuriat avec un accompagnement dans la création, le développement, la reprise et l'internationalisation des entreprises. Dès l'an 2021 l'UNACA envoie au maximum 3 étudiants/équipes par année pour participer aux programme de formation de l'Accélérateur. En cas de demande très importante, un jury de sélection des meilleurs projets sera constitué à part égale entre l'UNACA et l'UFAR pour sélectionner les 3 meilleurs projets. A partir de 2022, le nombre d'équipes acceptées de l'UNACA pourra augmenter en concertation entre l'UFAR et l'UNACA.</p> <p>1.3. Faire participer des étudiants de l'UNACA aux actions de formation de l'UFAR visant à améliorer leurs compétences entrepreneuriales par le biais des séminaires, des conférences, des ateliers, des réunions périodiques et d'autres événements.</p> <p>1.4. Faire impliquer les étudiants de deux universités dans les actions de formation et d'autres événements organisés par le Centre de soutien de l'innovation de l'UNACA, y compris des concours d'idées innovantes.</p> <p>1.5. Veiller à élaborer d'autres actions dans tout autre domaine présentant un intérêt commun pour les deux Parties.</p> <p>1.6. Faire en sorte de diffuser régulièrement sur les réseaux d'information des parties prenantes (UFAR et UNACA) des informations sur les actions réalisées et prévues par chacune des parties prenantes.</p> <p style="text-align: center;"><b>2. L'Exécution de la Convention</b></p> <p>2.1. Les Recteurs de l'UFAR et de l'UNACA se réuniront au minimum une fois par an lors d'un Comité de pilotage pour faire un bilan d'exécution de cette action de partenariat.</p> <p>2.2 Ce Comité de pilotage donnera lieu à un</p>
--	---






<p>արդյունքում կներկայացվի կատարողական հաշվետվություն համագործակցության իրագործումն ամփոփելու վերաբերյալ:</p> <p>2.3. Սույն համաձայնագիրը լրացվում է կոնկրետ պայմանագրով՝ նշելով առաջին կետում թվարկված համագործակցության այն ծրագրերն ու գործողությունները, որոնք Կողմերը կհամաձայնեն իրականացնել:</p> <p>2.4. Սույն համաձայնագիրը պարունակում է համաձայնագրի առարկայի վերաբերյալ Կողմերի լիակատար ըմբռնումը և համաձայնությունը: Այս համաձայնագրի դրույթներից որևէ մեկը չկատարելը Կողմերից որևէ մեկի կողմից չի կարող դիտվել որպես հրաժարում համաձայնագրի տվյալ կամ մեկ այլ դրույթից: Այս համաձայնագրի դրույթներից որևէ մեկի անվավերությունը կամ անիրագործելիությունը չպետք է ազդի համաձայնագրի մյուս դրույթների վավերականության կամ իրագործելիության վրա, եթե վերջիններս կարող են իրագործվել առանց անվավեր դրույթի կիրառման:</p> <p>2.5. Սույն համաձայնագիրը մտադրությունների մասին համաձայնագիր է, ինչը պարունակում և հաստատում է Կողմերի համագործակցելու ցանկությունը և պատրաստակամությունը: Միաժամանակ Կողմերը ընկալում և հաստատում են, որ սույն համաձայնագրի դրույթները չունեն Կողմերի համար պարտադիր իրավաբանական ուժ:</p> <p>2.6. Սույն համաձայնագրի հետ կապված աշխատանքներն առավել արդյունավետ իրականացնելու համար Կողմերը հնարավորինս համագործակցության են ներգրավում նաև իրենց գործընկեր այլ համալսարանների և գիտական կազմակերպությունների:</p> <p>2.7. Կողմերը, ըստ անհրաժեշտության, հանդիպում են սույն համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող աշխատանքների առաջընթացի ստուգման, արդյունքների գնահատման և հետագա աշխատանքների ծրագրման</p>	<p>rapport d'exécution permettant de faire le point sur la réalisation de ce partenariat.</p> <p>2.3. La présente convention sera complétée par des accords spécifiques précisant les programmes et actions de coopération cités à l'article 1, et que les composantes des deux Parties auront décidé de mettre en place d'un commun accord.</p> <p>2.4. La présente convention résulte de l'accord et de la compréhension totale des Parties à propos de l'objet de la convention. La non-application de l'une des clauses de la présente convention de la part d'une Partie n'est pas considérée comme renonciation à cette clause ou à une autre clause. L'inexécutabilité et l'invalidité de l'une des clauses de la présente conventionne doit pas avoir un effet sur l'exécutabilité et la validité des autres clauses de la convention, si celles-ci peuvent être exécutées sans application de la clause invalide.</p> <p>2.5. La présente convention est une convention sur les intentions qui confirment le souhait de coopération des Parties. En même temps, les Parties réalisent et affirment que les clauses de la présente convention ne sont pas dotées de force juridique contraignante pour les Parties.</p> <p>2.6. Pour rendre les activités relatives à la présente convention plus efficace, les Parties peuvent impliquer dans le processus de la coopération d'autres organisations scientifiques et universités partenaires.</p> <p>2.7. Le cas échéant, les Parties se rencontrent en vue de vérifier la progression des travaux effectués dans le cadre du présent Mémorandum, d'évaluer leurs résultats et d'envisager de futurs projets.</p>
---	--






<p>նպատակով:</p> <p>2.8. Կողմերից յուրաքանչյուրը նշանակում է սույն համաձայնագրի արդյունավետ իրականացման աշխատանքները համակարգելու համար պատասխանատու անձ (անձիք):</p> <p>2.9. Սույն համաձայնագրի ողջ ընթացքում և նույնիսկ վերջինիս դադարեցման կամ ավարտից հետո Կողմերը պարտավորվում են հարգել ցանկացած բնույթի տեղեկատվության և փաստաթղթերի գաղտնիությունը, որը նրանց տրամադրվել է կամ հայտնի է դարձել սույն համաձայնագրի շրջանակներում: Հետևաբար, նշված տեղեկատվության կամ փաստաթղթերի փոխանցումը որևէ երրորդ անձի արգելվում է: Յուրաքանչյուր կողմ ինքն է անհրաժեշտ միջոցներ ձեռնարկում իր անձնակազմի կամ տեղեկատվությանն ու փաստաթղթին տիրապետող որևէ գործակալի կողմից գաղտնիության պահպանման համար:</p> <p>2.10. Սույն համաձայնագրով առաջարկվող համագործակցությունը բացառիկ իրավունքներ չի վերապահում: Կողմերը ազատ են սույն համաձայնագրի առարկայի վերաբերյալ համաձայնագրեր և հուշագրեր կնքել ցանկացած այլ հաստատության հետ:</p> <p>2.11. Սույն համաձայնագիրը Կողմերի համար ֆինանսական և նյութական պարտավորություններ չի առաջացնում:</p> <p>2.12. Կողմերը տալիս են իրենց համաձայնությունը սույն համաձայնագրի գործողության ողջ ընթացքում սույն համաձայնագիրը ստորագրելու և համաձայնագրի գոյության մասին տեղեկատվության տարածման համար, ներառյալ, բայց առանց սահմանափակման, համապատասխան մամուլի հաղորդագրությունների, պաշտոնական կայքերի և գովազդային ու ինֆորմացիոն բուկլետների միջոցով: Նշված համաձայնությունը ներառում է նաև համաձայնագրի գոյության մասին տեղեկատվության տարածման նպատակով</p>	<p>2.8. Chaque Partie désigne un (des) responsable(s) chargé des travaux de la mise en œuvre efficace de la convention.</p> <p>2.9. Pendant toute la durée de cet accord et même après l'expiration ou la résiliation de celui-ci, les Parties s'engagent à respecter la confidentialité des informations et des documents, quelle que soit leur nature, transmises entre elles au cours de l'exécution de l'accord-cadre. Elles s'interdisent par conséquent de révéler à tout tiers, quel qu'il soit, ces informations et ces documents. Chaque partie prend les mesures nécessaires pour que son personnel et/ou son préposé qui a accès à ces informations et ces documents respecte cette obligation de confidentialité.</p> <p>2.10. La coopération suggérée par la présente convention ne confère pas de droits exclusifs. Les Parties sont libres de conclure des conventions et des mémorandums relatifs à l'objet de la présente convention avec toute autre organisation.</p> <p>2.11. Les Parties acceptent que la présente convention n'impose aucune obligation financière ou matérielle aux Parties.</p> <p>2.12. Les Parties donnent leur accord pour diffuser l'information à propos de la signature de la présente convention et son existence pendant toute la durée de la convention y compris, mais sans restriction, par le biais de communiqués de presse, de sites officiels et de plaquettes publicitaires et d'information. Le consentement susmentionné inclut également l'autorisation sans indemnité d'utiliser les noms des marques concernées, fabricants ou prestataires de services, en vue de diffuser l'information à propos de l'existence de la convention.</p>
---	--



BV



համապատասխան ապրանքային և ծառայությունների մատուցման նշանների և ֆիրմային անվանումների օգտագործման անհատույց թույլտվություն:

2.13. Սույն համաձայնագրի 2.12-րդ կետով նախատեսված թույլտվությունը գործում է մինչև համաձայնագրի գործողության ավարտը: Համաձայնագրի գործողության դադարման դեպքում Կողմերը պարտավորվում են գերծ մնալ դրա մասին որպես գործող համաձայնագիր հիշատակելուց, այդ թվում ողջամիտ ժամկետում, բայց ոչ ավելի ուշ քան երկու շաբաթվա ընթացքում համապատասխան կրիչներից (կայքեր, բուկլետներ և այլն) վերացնել համաձայնագրի գործողության վերաբերյալ նշումները:

### 3. Ծանուցումներ և հասցեներ

3.1. Պահանջվող կամ թույլատրվող ցանկացած ծանուցում կամ խնդրանք, որը պետք է հանձնվի կամ ներկայացվի սույն համաձայնագրի շրջանակներում, կատարվում է գրավոր: Այդ ծանուցումը կամ խնդրանքը համարվում է պատշաճ կերպով հանձնված կամ ներկայացված այն ժամանակ, երբ վերջինս ուղարկվում է առձեռն, պատվիրված փոստով, սուրհանդակի միջոցով, տելեքսով կամ հեռագրով կամ էլեկտրոնային փոստին, այն հասցեներով, որոնք կհաղորդվեն Կողմերի կողմից:

### 4. Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը, գործողության ժամկետը և փոփոխությունները

4.1. Սույն համաձայնագիրը կազմված է հայերեն և ֆրանսերեն լեզուներով՝ երկուական օրինակից, որոնցից յուրաքանչյուրը համարվում է բնօրինակ: Համաձայնագրի հայերեն և ֆրանսերեն տեքստերի միջև հակասության դեպքում գործում է հայերեն տեքստը:

4.2. Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում վերջինիս՝ երկու Կողմերի կողմից ստորագրվելու օրվանից և

2.13. L'autorisation prévue par la clause 2.12 de la présente convention est valable jusqu'à l'expiration de la convention. Après l'expiration de la convention, les Parties s'engagent à ne pas la mentionner comme une convention en vigueur, y compris en supprimant dans un délai raisonnable (maximum 2 semaines) toute mention sur l'exercice de cette Convention sur tous les supports (sites, plaquettes etc.).

### 3. Les Notifications et Adresses

3.1. Toute notification ou demande requise ou autorisée en vertu de la présente convention sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera considérée comme ayant été dûment faite quand elle aura été délivrée par porteur, par lettre recommandée, à l'aide d'un courrier, par télex ou télégramme ou par message électronique aux adresses spécifiées par les Parties.

### 4. L'Entrée en Vigueur de la Convention, Durée de Validité et Modifications

4.1. La présente convention est rédigé en deux exemplaires en arménien et en français, dont chacune est considérée comme un exemplaire original. En cas de contradiction entre les textes français et arménien, la version arménienne prévaudra.

4.2. La présente convention entre en vigueur dès la signature de celui-ci par les



հինգ տարի ժամկետով

4.3. Կողմերից որևէ մեկի պահանջով սույն համաձայնագիրը կարող է ենթարկվել փոփոխության Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ

4.4. Սույն համաձայնագրի հետ կապված Կողմերի միջև առաջացած բոլոր վեճերն ու տարաձայնությունները լուծվում են անմիջական բանակցությունների միջոցով: Համաձայնության չգալու դեպքում վեճը լուծվում է համապատասխան դատական մարմինների միջոցով:

4.5. Սույն համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից: Համաձայնագրի ավարտից հետո այն երկարաձգվում է միայն նոր համաձայնագիր վերակնքելու մասին բանակցություններ վարելուց հետո: Այս բանակցությունները և վերակնքումը պետք է իրականացվեն սույն համաձայնագրի ավարտից առնվազն երեք ամիս (90 օր) առաջ:

ք.Երևան, 5-ը մայիսի 2021թ.

**Ճարտարապետության և շինարարության  
Հայաստանի ազգային համալսարան**



**Հայաստանում ֆրանսիական համալսարան**



Երևան 0009 Շիրազի 105  
Երևան 0037, Էսմիլթ Անհաղթ 10

deux Parties pour une durée de cinq années.

4.3 À la demande de l'une ou l'autre Partie signataire, cette convention cadre peut être modifiée d'un commun accord, par voie d'avenant.

4.4 Si des difficultés survenaient, les parties s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe. En cas de désaccord persistant, les Parties s'en remettent au tribunal compétent.

4.5 La présente convention prend effet dès sa signature. Elle ne sera pas reconductible tacitement et devra faire l'objet d'une nouvelle négociation devant aboutir à la signature d'une nouvelle convention. Cette négociation devra intervenir au plus tard 3 mois (90 jours) avant la date d'échéance de la convention actuelle.

Fait à Erevan, le 5 mai 2021

**Université nationale d'architecture et de  
construction d'Arménie**



**Université française en Arménie**



105 Teryan, 0009 Erevan  
10 Davit Anghaght, 0037 Erevan